Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Sypora wzięła (ostry) krzemień, odcięła napletek swego syna,\* dotknęła jego stóp\*\* i powiedziała: Jesteś mi oblubieńcem krwi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Wygląda na to, że Eliezer, drugi syn Mojżesza, nie był obrzezany; mógł on w tym czasie być niemal dorosłym człowiekiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Stopy : być może euf. ozn. narządy płciowe, por. <x>50 28:57</x>; <x>290 6:2</x>;<x>290 7:20</x>; <x>330 16:25</x>. Jeśli w tym przypadku tak jest, to Sypora dotknęła napletkiem syna narządów płciowych Mojżesza. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może chodzi o to, że ratując Mojżesza od śmierci, Sypora odzyskała go po raz drugi, jako męża, tym razem poprzez krew swojego syna. Wg G: Załatwione – krew obrzezania mojego dziecka, ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. [↑](#footnote-ref-4)